



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴	LEADER: Alice Lui		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：區賈吟升	READER: Esther Au		
司事：劉雋熙	USHERS: Jonathan Lau		
招待：黃美珍家庭	HOSTS: JoAnn Hum's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：杜國豪	LEADER: Wilson To		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳應楠 梁杜敏儀	USHERS: Ying Nam Chan Loretta Leung		
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：蕭仁瀚	POWERPOINT: Alfred Siu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
劉明新	劉黃寶娟	Felix Lau	Wendy Lau
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.

黎嘉燐牧師 Rev. Dr. Alan Lai
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong
黃文助理幹事 Wendy Huang

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.lai@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca
tcuc.huang@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十一主日
THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一四年八月廿四日 AUGUST 24, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

We, who are many,
are one in Christ.
We, of varying gifts,
are one in Christ.
We, of different cultures and world views,
are one in Christ.
We, who offer praise in different ways,
are one in Christ.
Thanks be to God.
Hallelujah!

SONGS OF PRAISE:

“Something”

PRAYER OF APPROACH

If it had not been for you, God, we would not be here.
From busy and chaotic lives and from slow and static lives you call us to worship. Give us the courageous faith of the midwives Shiphrah and Puah; the creativity of Moses’ mother; the persistence of Miriam; and the compassion of the pharaoh’s daughter.
May we discern what is your will, and follow you with our whole selves.
Amen.

LORD’S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,
Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus’ name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalms 124

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE:

“Lead Me Lord”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Gracious God, we offer to you gifts in accordance to the gifts that you have entrusted to us. We offer ourselves as a form of worship. And we offer our time, talents, and treasures as a way to give thanks and praise to you. Amen.

SUNDAY SCHOOL CHILDREN’S PRESENTATION

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Exodus 1:8 – 2:10

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Courageous Act of Faith”

SONG OF PRAISE:

“Praise I will Praise you Lord”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Enthusiastic about Mission and Service”

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

“Shout To the North”

DISMISSAL & BLESSING

Go, enfolded with the peace of Christ.

Amen.

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kammie Lau

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Kenneth Chong

USHERS: Wing Haan Tam

HOSTS: Anthony & Regina Wong’s Family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,
John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：曾陳侃明(國語)	Interpreters: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：朱壬阜 朱余彩珍 廖嘉祐 廖溫翠屏	Ushers: Randy Gee Jane Gee Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：梁范麗儀、譚穎嫻	Power Point: Lilian Leung, Wing Haan Tam

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第31首 「創造之主歌」	OPENING HYMN #31 "Heaven and Hearth, and Sea and Air"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「像美妙詩歌」(青年聖歌III-50) (歌詞請閱大螢幕) 伴奏：梁范麗儀	ANTHEM "Like a Melody" (Youth Hymns III-50) (Lyric on the projection screen) Accompanist: Lilian Leung
問安	PASSING OF THE PEACE
啓應文* 詩篇124:1-8 (舊約第754頁)	RESPONSIVE READING* Psalm 124:1-8 (NEB p. 728)
讀經* 出埃及記1:8-2:10 (舊約第69頁)	SCRIPTURE READING* Exodus 1:8-2:10 (NEB p. 60)
唱詩第34首 「生命之神歌」	HYMN #34 "God of Our Life"

宣道* 「勇敢的信仰行動」	SERMON* "Courageous Act of Faith"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告*	PARISH CONCERNS*
奉獻 - 主日捐(紅袋) - 建設及維修基金捐(藍袋)	THE OFFERINGS - Sunday Offering (red bag) - Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第463首 「路上行」	RECESSIONAL HYMN #463 "Children of the Heavenly King"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花：陳永佳、孔玉娟夫婦
區思穎合家記念區鏗先生、賈觀熙先生
張曾淑群合家記念張思亮先生

本主日獻刊：陳永佳、孔玉娟夫婦
區思穎合家記念區鏗先生、賈觀熙先生
張曾淑群合家記念張思亮先生

4代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 仁慈的上帝，我們知道我們常常積怨太久而不能很快寬恕他人。求主幫助我們放下心中的苦澀，聽從主的召喚向他人施憐憫與恩惠。讓我們的心，我們的家園，我們的世界，我們的宇宙充滿和平。

Gracious God, we know we are slow to forgive others and that we hold grudges for too long. Help us to let go of bitterness that is in our hearts and help us to be open to the ways you are calling us to show mercy and grace to each other. Fill our hearts, our homes, our world, our universe with peace.

2. 堅強壯膽的婦人將一個孩子在村莊養大，摩西得以成長。收生婆施弗拉和普阿敬畏神，不照埃及王的吩咐行，繼續存留男嬰的性命。目前，世界各地很多孩子們都艱難度日。我們為那些機構和個人去做這“有風險”的工作，或正在掙扎的兒童和青少年，以及為那些提倡保護兒童和青少年的工作者祈禱。上帝啊，求你給予他們勇氣，讓他們的工作取得成功。

It takes a village to raise a child. It took a village of strong and courageous women to raise Moses: Shiphrah and Puah defied the pharaoh's orders by continuing to deliver male babies. Currently, children around the world are struggling to survive. We offer prayers for agencies and individuals who work with “at-risk,” or struggling children and youth, and also for the children and young people for whom they advocate. Grant them courage O God and let their work succeed.

3. 以色列和巴勒斯坦的危機仍然使人不安。在美國南部的種族衝突不斷惡化。我們祈求和平與諒解臨在。求主潔淨我們內心的紛爭、貪婪和嫉妒、苛刻的誤解和惡意的種子、恐懼和復仇的慾念。讓我們勤奮，把握機會；和在冒險的時候，不會使我們勇氣消沈。

The crisis in Israel and Palestine continues to be unsettling. The racial conflict in southern U.S. continues to worsen. We pray for peace and understanding. Cleanse from our hearts the seeds of strife, greed and envy, harsh misunderstanding and ill will, fear and desire for revenge. In the time of opportunity, make us be diligent; and in the time of peril, let not our courage fail.

歡迎 WELCOME :

歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組練習在正堂 The Talking Donkeys' rehearsal in Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場 Fellowship Line Dance in the gym.
星期一、五晚上8:00 Mon & Fri 8:00pm	羽毛球活動在運動場 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2014年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2014 (Chinese and English version) are ready for pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

2. 助理幹事休假 Staff's Vacation

本堂助理幹事黃文將於八月十八日至卅一日放假。期間同道如有事務請聯絡行政幹事黃布愛玲。

Wendy Huang, our Assistant Secretary will on vacation from August 18 to 31st, 2014. If you have any business, please contact Administrative Secretary Regina Wong.

3. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please sign up on the chart beside the clothes rack. Donations may be placed in the white special offering envelope found in the pews and placed in the offering bags during service. Please include the date and any dedications or comments on the envelope.

上主日講章簡述

「為和平祈禱」（創世記45: 1-15）

為何壞事會發生在好人身上？這個問題已經被辯論了許多個世紀。今天我們面對世上各樣的天災人禍、難以解決的人生問題、傷心的時事新聞，我問：和平的代價是甚麼？為何和平相處是何等困難？我沒有甚麼特別的理念可以解決這些困局。不過，我珍惜一些時間我曾與不同種族及宗教背景的人有學習及討論的機會。約瑟與賣他到埃及的兄弟再相會，不過已經經過很多年了，處境也改變了。若果約瑟有復仇的意念，這是一個大好的時機，因為他有政治權力。約瑟不但沒有懷恨於心，尋找復仇的機會，他反而希望他的兄弟向前望。尋找報仇機會似乎這並不是約瑟的性格。可能雅各送給約瑟一見女性的彩衣的時候已經察覺到他並不跟一般人一樣。約瑟希望他的兄弟不要為過去的錯誤埋怨自己。聖經說：「現在不要因為把我賣到這裏，自憂自恨，這是神差我在你們以先來，為要保全生命。」約瑟提供另外一個解釋為何他要去到埃及。不能放開懷抱向前望，一個記仇的心 真正的囚犯其實是自己。約瑟希望的是重建一個美好的家庭。我不是說我們不需要追求公義及公道，我也不是縱容暴力不斷產生；我只希望我們有智慧能夠分辨是非。

為何壞事發生在好人身上？可能這是解決不了的問題。不如我們問另外一個問題：當壞事發生在好人身上的時候，好人應當如何回應？“好人”會否在霎時之間變了“壞人”？失去了平衡，讓罪惡的意念像洪水湧入自己的腦海裏？面對不能改變的局面的時候，好人能否有勇氣，活出一種不朽的骨氣，有從上而來的信心。不放棄原初對世界的抱負、友愛的真誠，注目上帝創造美麗的一面，再踏上信心的一步。若我們在那些處境有這種意念，這就是恩典。當在那些痛苦的時刻不能用言語解釋一切的時候，這正是接受過或經歷過恩典的人要作的事。這是約瑟的智慧，面對一個解不開的死結之餘，學習不氣餒，反而選擇愛、關懷、繼續學習、繼續對話、保持平靜，這才是我們的挑戰。這是當壞事發生在好人身上的時候應當作的事。我們可以作的事是為這個地方帶來和平。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Praying for Peace” (Genesis 45: 1-15)

Why do bad things happen to good people? This question has been debated for ages. Today when we face all kinds of natural disasters, difficult questions of life, and heartbreaking news, I ask: what is the price of peace? Why is harmonious living so difficult? I don't have enough wisdom to solve all these questions. But I treasure the times when I had opportunities to engage in dialogue with people coming from different cultural and religious backgrounds. Joseph finally met the brothers who sold him to Egypt, but it was after many years, and situations had changed. If Joseph wanted revenge, this was the best opportunity because he had political power. But Joseph wasn't seeking vengeance; instead he told his brothers to look forward. Vengeance wasn't part of Joseph's character. Maybe when Jacob gave Joseph a piece of feminine clothing, he already spotted that Joseph was different. Joseph didn't want his brothers to blame themselves for the wrong they had done. The text says, “And now, do not be distressed and do not be angry with yourselves for selling me here, because it was to save lives that God sent me ahead of you.” Joseph provided a different interpretation of why he had to go to Egypt. When we are unable to look forward and nurture a bitter heart, the real prisoners are ourselves. What Joseph wanted to see was the rebuilding of a beautiful family. I am not saying we don't seek justice, am I saying I condone violence to continue. I just wish that we have wisdom to know the right thing to do.

Why do bad things happen to good people? Perhaps this question can't be answered. How about we ask a different question: What should good people do when bad things happen to them? Will “good people” suddenly become “bad people”? Will they lose balance and let sinful things occupy their thoughts? When facing unchangeable situations, will “good people” have the courage to maintain integrity and to exercise faith that comes from above? We may decide not to give up the original passion for the world, the love of friendship, and rather uphold faith by focusing on the beautiful side of God's creation. If we have such thought, this is grace. When in our most difficult time, when words can't explain everything, this is what the people of God, who have experienced grace, should do. This is Joseph's wisdom: when facing life's tough challenges, learn to never give up, choose love, care, learning, dialogue, and keep calm. These are our challenges. This is what good people should do when bad things happen to them. What we can do is to bring peace to this place.